



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
СХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ

НАКАЗ

«03» 12 2018 р. м. Северодонецьк

№ 364/13

Про введення в дію Положення про  
Всеукраїнський студентський конкурс перекладу  
«Художнє слово в світовій культурі» СНУ ім. В. Даля

Відповідно до Закону України «Про вищу освіту», Закону України «Про освіту», Положення про студентські професійні творчі конкурси, турніри, затвердженого Наказом Міністерства освіти і науки України 27 вересня 2016 р. № 1150 з метою з метою встановлення єдиного порядку організації та проведення Всеукраїнського студентського конкурсу перекладу «Художнє слово в світовій культурі» для учасників освітнього процесу вищих навчальних закладів України.

НАКАЗУЮ:

1. Затвердити та ввести в дію з 03 грудня 2018 року Положення про Всеукраїнський студентський конкурс перекладу «Художнє слово в світовій культурі» СНУ ім. В. Даля.
2. Начальнику відділу організації документообігу Поярковій Л.І. довести цей наказ до відома керівників структурних підрозділів, директорів інститутів (деканів факультетів), завідувачів кафедр.
3. Контроль за виконанням цього наказу покласти на першого проректора Марченка Д.М.

Ректор



ПРОЕКТ ВНОСИТЬ  
завідувач кафедри  
(посада, прізвище)  
\_\_\_\_\_  
Дата \_\_\_\_\_

О. В. Поркуян

ПОГОДЖЕНО  
Проректор \_\_\_\_\_



**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
СХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ**

**СХВАЛЕНО**

Вченою радою СНУ ім. В. Даля  
протокол № 3  
від 30 листопада 2018 р.

**ЗАТВЕРДЖЕНО**

Наказом ректора СНУ ім. В. Даля  
№ 364/2018 від 03 грудня 2018 р.

**ПОЛОЖЕННЯ  
ПРО ВСЕУКРАЇНСЬКИЙ СТУДЕНТСЬКИЙ КОНКУРС ПЕРЕКЛАДУ  
«ХУДОЖНЄ СЛОВО В СВІТОВІЙ КУЛЬТУРІ»  
СХІДНОУКРАЇНСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ  
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ**

Редакція 2018-01

м. Северодонецьк

**АВТОР:**

Завідувач кафедри германо-  
романської філології та перекладу  
СНУ ім. В. Даля



М. М. Літвінова

**ПОГОДЖЕНО:**

Перший проректор



Д. М. Марченко

## 1 МЕТА І СФЕРА ЗАСТОСУВАННЯ

1.1 Положення про Всеукраїнський студентський конкурс перекладу «Художнє слово в світовій культурі» (далі – «Положення») Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля (далі – «СНУ ім. В. Даля») розроблено з метою встановлення єдиного порядку організації та проведення Всеукраїнського студентського конкурсу перекладу «Художнє слово в світовій культурі» (далі – «Конкурс») для учасників освітнього процесу вищих навчальних закладів України.

1.2 Положення є обов'язковим для ознайомлення та виконання:

- організаторами Конкурсу;
- учасниками Конкурсу.

1.3 Для інших осіб Положення носить інформаційний характер.

## 2 НОРМАТИВНІ ПОСИЛАННЯ

2.1 Дане Положення розроблено відповідно до:

- Закону України «Про освіту»;
- Закону України «Про вищу освіту»;
- Положення про студентські професійні творчі конкурси, турніри, затвердженого

Наказом Міністерства освіти і науки України 27 вересня 2016 р. № 1150.

## 3 ТЕРМІНИ, ВИЗНАЧЕННЯ ТА ПРИЙНЯТІ СКОРОЧЕННЯ

У даному Положенні застосовано наступні скорочення:

СНУ ім. В. Даля -	Східноукраїнський національний університет імені Володимира Даля.
Положення -	Положення про Всеукраїнський студентський конкурс перекладу «Художнє слово в світовій культурі» Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля.
Конкурс -	Всеукраїнський студентський конкурс перекладу «Художнє слово в світовій культурі» Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля.

#### **4 ВСТАНОВЛЕНА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ**

- 4.1 Керівництво СНУ ім. В. Даля несе загальну відповідальність за організацію Конкурсу.
- 4.2 Загальну відповідальність за здійснення контролю щодо дотримання даного Положення покладено на першого проректора СНУ ім. В. Даля.
- 4.3 Локальну відповідальність за контроль з організації та проведення Конкурсу покладено на завідувача кафедри германо-романської філології та перекладу.

#### **5 ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ**

- 5.1 Конкурс проводиться в рамках лінгвокультурного проекту «Переклад як феномен пізнання і культури».
- 5.2 Конкурс проводиться на найкращий переклад запропонованих організаторами поетичних творів з англійської, німецької, французької мови на українську/російську мову; з української мови на англійську/німецьку/французьку мову.
- 5.3 Конкурс проводиться з метою розвитку й розповсюдження мовної культури; підвищення інтересу майбутніх фахівців до перекладацької діяльності; розкриття та стимулювання творчого потенціалу особистості.
- 5.4 Завданнями Конкурсу є ознайомлення здобувачів вищої освіти з літературними цінностями рідної та світової культур; розвиток перекладацької компетенції у студентської молоді; накопичення навчально-практичного досвіду і розвиток наукових методів дослідження в галузі перекладознавства, літератури.

#### **6 ПОРЯДОК ОРГАНІЗАЦІЇ ТА ПРОВЕДЕННЯ КОНКУРСУ**

- 6.1 Організатором Конкурсу є кафедра германо-романської філології та перекладу Навчально-наукового інституту міжнародних відносин СНУ ім. В. Даля.
- 6.2 До участі в Конкурсі запрошуються здобувачі вищої освіти навчальних закладів України.
- 6.3 Кількість учасників Конкурсу не обмежена.
- 6.4 Кожен конкурсант може взяти участь у Конкурсі з будь-якої номінації або за декількома номінаціями, або зробити переклади декількох творів у вибраній номінації.
- 6.5 Для участі в Конкурсі подається окрема заява за кожною з номінацій.
  - Конкурс проводиться за такими номінаціями:
  - Номінація 1 – Кращий переклад поетичного твору з англійської мови на українську мову.

- Номінація 2 – Кращий переклад поетичного твору з англійської мови на російську мову.
- Номінація 3 – Кращий переклад поетичного твору з французької мови на українську.
- Номінація 4 – Кращий переклад поетичного твору з французької мови на російську мову.
- Номінація 5 – Кращий переклад поетичного твору з німецької мови на українську.
- Номінація 6 – Кращий переклад поетичного твору з німецької мови на російську мову.
- Номінація 7 – Кращий переклад поетичного твору з української мови на англійську.
- Номінація 8 – Кращий переклад поетичного твору з української мови на французьку мову.
- Номінація 9 – Кращий переклад поетичного твору з української мови на німецьку мову.

6.6 Роботи на Конкурс приймають з 01 лютого до 30 квітня кожного року. Роботи, надіслані пізніше цього терміну, розглядатися не будуть.

6.7 Направлені на Конкурс переклади повинні бути авторськими, такими, що не були оприлюднені раніше, являти собою самостійний оригінальний переклад. Переклад, здійснений за допомогою програм-перекладачів, не допускається.

6.8 Переклади надаються у форматі doc. / rtf., набрані через 1,5 інтервал, Times New Roman 14 кегль, в електронному вигляді як додаток до електронного листа.

6.9 Текст перекладу не повинен містити ніяких позначок, підкреслень або написів.

6.10 Перед текстом перекладу вказується прізвище, ім'я, по-батькові автора, назва вищого навчального закладу, назва міста, спеціальність, курс та шифр академічної групи.

6.11 Переклад та сканована заява на участь (зразок у Додатку 1) повинні бути на окремих аркушах. Учасники Конкурсу направляють виконані переклади та заяву електронною поштою. У темі листа слід зазначити: „Переклад на конкурс”. Назви файлів слід оформлювати наступним чином: Прізвище\_Ім'я\_Номінація... (вказати номер). Прізвище\_Ім'я\_Заява.

6.12 Журі Конкурсу формується з викладачів кафедри германо-романської філології та перекладу Навчально-наукового інституту міжнародних відносин СНУ ім. В. Даля.

6.13 Визначення переможців Конкурсу здійснюється кожним членом журі методом експертної оцінки за 10-бальною шкалою оцінювання за наступними критеріями:

- оригінальність творчих ідей, покладених в основу перекладу;
- точність перекладу і близькість до оригіналу;
- адекватність лексико-граматичних засобів;

- розкриття культурно-специфічних особливостей перекладу;
- відображення змісту;
- стилістика тексту, що перекладається;
- якість римування, ритміка;
- естетична еквівалентність.

6.14 За кожною з номінацій журі визначає трьох переможців (перше, друге і третє місце відповідно). За умови, якщо декілька учасників набрали однакову кількість балів, призове місце може бути поділено між двома або більше конкурсантами. Рішення журі про переможців Конкурсу приймається відкритим голосуванням більшістю голосів присутніх на засіданні членів журі та оформлюється протоколом.

6.15 Рішення журі є остаточним і оскарженню не підлягає.

6.16 Журі не рецензує роботи, що надійшли на Конкурс, і не аргументує своє рішення.

6.17 Переможці Конкурсу оголошуються на офіційному сайті СНУ ім. В. Даля, а також отримують особисті повідомлення електронною поштою або телефоном.

6.18 Всі учасники отримують сертифікат про участь у Конкурсі.

6.19 Нагородження переможців Конкурсу відбувається у червні кожного року в СНУ ім. В. Даля. Витрати, пов'язані з участю в церемонії нагородження переможців Конкурсу (транспортні витрати, проживання, харчування), покриваються учасниками самостійно.

6.20 Переможці Конкурсу нагороджуються грамотами та призами.

6.21 За підсумками Конкурсу видається збірка перекладів переможців Конкурсу.

Додаток 1

Оргкомітету конкурсу перекладу  
„Художнє слово в світовій культурі”

Прізвище Ім'я По батькові,  
який/яка проживає за адресою:  
Київ, 020303, кв./вул. \_\_\_\_\_, буд./кв.  
телефон: +38 0XX XXX XX XX  
e-mail: \_\_\_\_\_

#### ЗАЯВА

Прошу розглянути у Всеукраїнському конкурсі перекладу «Художнє слово в світовій культурі» в Номінації 1 – «Кращий переклад поетичного твору з англійської мови на українську мову» мій переклад. Підтверджую своє авторство цього твору.

З Положенням про Конкурс ознайомлений/на та зобов'язуюсь виконувати.

Проти оприлюднення мого перекладу, за умови збереження авторства, у збірнику перекладів за підсумками конкурсу не заперечую.

Даю згоду на обробку моїх персональних даних

Дата

Підпис



## АРКУШ ОЗНАЙОМЛЕННЯ

Ідентифікаційні ознаки документа (назва, дата впровадження тощо)

**Положення про Всеукраїнський студентський конкурс перекладу «Художнє слово в світовій культурі» Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля.**  
**Редакція 2018-01**  
**Введено в дію \_\_\_\_\_**

З положенням ознайомлений (-а) та зобов'язуюсь виконувати:

№ з/п	посада	П.І.Б	Дата ознайомлення	Підпис про ознайомлення